

Научная статья

УДК 811.13

DOI: 10.5281/zenodo.14278092

ГАЛЛИЦИЗМЫ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ И ИТАЛЬЯНИЗМЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ: ОСОБЕННОСТИ АДАПТАЦИИ

© 2024 С.М. Кравцов, Н.Ю. Чигридова

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет»

ORCID¹: 0000-0002-6804-1197

ORCID²: 0009-0005-6457-8981



Эта статья доступна по лицензии Attribution 4.0 International
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode.ru>

В работе исследуется проблема межъязыковых заимствований на материале французских лексических единиц, перешедших в итальянский язык (галлицизм), и итальянских лексических единиц, перешедших во французский язык (итальянизмов). С помощью описательного, компаративного методов исследования, а также метода количественных подсчётов определены наиболее многочисленные лексико-семантические группы галлицизмов в итальянском языке и итальянизмов во французском. Установлены различные типы заимствования, такие как заимствование иноязычной лексической единицы без изменения её звучания и графического выражения; заимствование иноязычной лексической единицы с фонетической адаптацией и без изменения графического выражения; заимствование иноязычной лексической единицы с фонетической и графической адаптацией; заимствование иноязычной лексической единицы с грамматической адаптацией; калькирование. Посредством дефиниционного анализа выявлены синонимические отношения между заимствованиями и исходными словами, а также факты их сосуществования. Установлены различия в адаптации галлицизмов в итальянском языке и итальянизмов во французском.

Ключевые слова: галлицизмы, итальянизмы, заимствование, адаптация, фонетическая адаптация, графическая адаптация, грамматическая адаптация, ассимиляция, заимствующий язык, лексико-семантическая группа, калькирование.

Для цитирования: Кравцов С.М. Галлицизмы в итальянском языке и итальянизмы во французском: особенности адаптации / С.М. Кравцов, Н.Ю. Чигридова // Вестник Донецкого национального университета. Серия Д. Филология и психология. – 2024. – № 5. – С. 41–49. – <https://doi.org/10.5281/zenodo.14278092>.

Введение. В современную эпоху, характеризующуюся развитием международных контактов и межкультурной коммуникации, проникновение лингвистических единиц из одного языка в другой становится всё более интенсивным, что обуславливает неизбежность исследования проблемы заимствования. Многие из единиц адаптируются носителями принимающего языка, причем способы и степень их ассимиляции различаются. Исследование процесса адаптации языковых единиц, прежде всего лексических, важно как для понимания их этимологии и семантики носителями заимствующего языка, так и для развития теоретической и прикладной лингвистики, что определяет его актуальность. Изучение механизма ассимиляции заимствованных единиц на межъязыковом уровне, в частности на материале французского и итальянского языков, имеет значение для развития не только сравнительно-сопоставительной лингвистики, но и романского языкознания.

В современной лингвистической литературе исследованию заимствований посвящено немало работ. В них фокусируется внимание на современных исследованиях иноязычной заимствованной лексики [5; 10], языковых заимствованиях в онтологическом аспекте [11], вариантности заимствований в аспекте кодификации литературной нормы [4], лексических заимствованиях и их адаптации в русском языке [3], заимствованиях в профессиональных сферах [1], межъязыковых заимствованиях наименований лиц по профессии [2], заимствованиях из итальянского языка в русском языке [7; 8], лексических заимствованиях во французском языке [6], значении итальянских заимствований во французском языке [9]. Как видно, в настоящее время не существует работ, посвящённых изучению заимствований на межъязыковом уровне из французского языка в итальянском и из итальянского языка во французском, что обуславливает новизну данного исследования.

Цель статьи заключается в анализе галлицизмов в итальянском языке и итальянизмов во французском с точки зрения особенностей их взаимной адаптации. Задачи статьи состоят в том, чтобы 1) выявить и классифицировать наиболее репрезентативные лексико-семантические группы галлицизмов в итальянском языке и итальянизмов во французском, соотносящиеся с идеографическими сферами социальной жизни; 2) определить типологию заимствования галлицизмов итальянским языком и итальянизмов французским через призму особенностей их взаимной адаптации; 3) установить различия в адаптации галлицизмов в итальянском языке и итальянизмов во французском.

Материалы и методы исследования. В качестве фактического языкового материала методом сплошной выборки были отобраны из словарей итальянского языка [12; 17], словарей французского языка [14; 16], этимологического словаря итальянского языка [13] и этимологического словаря французского языка [15] галлицизмы в итальянском языке (1000 единиц) и итальянизмы во французском (950 единиц). Они исследованы с помощью описательного, компаративного методов, метода количественных подсчётов и метода дефиниционного анализа.

Основная часть. Данное исследование основывается на интерпретации заимствования, приведённой в таких авторитетных изданиях, как «Лингвистический энциклопедический словарь» под редакцией В.Н. Ярцевой и словарь французского языка «Le Robert micro». В соответствии с дефиницией в первом из них заимствование является элементом чужого языка (словом, морфемой, синтаксической конструкцией и т.д.), перенесённым из одного языка в другой по причине языковых контактов, а также самим процессом перехода элементов из одного языка в другой [7, с. 158].

Во втором из этих изданий даётся следующая трактовка заимствования: «Processus par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue, l'élément (mot, tour) ainsi incorporé» [16, с. 491] («Процесс, посредством которого один язык принимает элемент другого языка, элемент (слово, оборот) таким образом принимается») (Здесь и далее перевод наш). Как видно, обе дефиниции, несмотря на различие языков, на которых они приведены, очень близки.

Многочисленность заимствованных итальянским языком галлицизмов и французским языком итальянизмов обуславливается наличием не только общей государственной границы у Франции и Италии, но и тесных межкультурных контактов, торговых и экономических связей, а также продолжительностью военного противостояния между ними в период итальянских войн (1494–1559), в эпоху Наполеона и эпоху оккупации Италии (1796–1814). Эти войны способствовали упрочению франко-итальянских контактов, непосредственному ознакомлению с итальянской культурой и, таким образом, послужили толчком для французского Ренессанса. Тем не менее в

течение последних десятилетий количество заимствований из одного языка в другой постепенно сокращается по причине увеличения в них числа англицизмов, которым галлицизмы и итальянизмы постепенно уступают место, что является следствием доминирующей роли США в мире.

Французский язык внёс один из самых значительных вкладов в пополнение лексического состава итальянского языка. Многочисленными лексико-семантическими группами галлицизмов в итальянском языке являются такие, как

1) «**Гастрономия**»: *purè* (от *purée* – пюре), *maionese* (от *mayonnaise* – майонез), *besciamella* (от *béchamel* – бешамель), *cognac* (от *cognac* – коньяк), *omelette* (от *omelette* – омлет, яичница), *ragù* (от *ragoût* – рагу) и т.д. (всего 117 единиц);

2) «**Мода**»: *moda* (от *mode* – мода), *boutique* (от *boutique* – бутик), *prêt-à-porter* (от *prêt-à-porter* – готовое платье), *gala* (от *gala* – празднество, торжество), *sabot* (от *sabot* – сабо) и т.д. (всего 106 единиц);

3) «**Одежда**»: *mantò* (от «*manteau*» – манто, широкое дамское пальто), *foulard* (от «*foulard*» – косынка), *scialle* (от «*châle*» – шаль), *cravatta* (от «*cravate*» – галстук), *fuso* (от «*fuseau*» – спортивные брюки со штрипками) и т.д. (всего 102 единицы);

4) «**Военное дело**»: *baionetta* (от *baïonnette* – штык), *barricata* (от *barricade* – баррикада), *gendarme* (от *gendarme* – жандарм), *carabiniere* (от *carabinier* – карабинер), *artigleria* (от *artillerie* – артиллерия) и т.д. (всего 95 единиц);

5) «**Политика**»: *votazione* (от *votation* – голосование), *dimissioni* (от *démision* – отставка), *burocrazia* (от *bureaucratie* – бюрократия), *abdicazione* (от *abdication* – отречение от престола) и т.д. (всего 92 единицы);

6) «**Домашнее хозяйство**»: *immobili* (от *immobilier* – недвижимое имущество), *comò* (от *commode* – комод), *sofà* (от *sofa* – софа, диван) и т.д. (всего 88 единиц).

Как видно благодаря количественным подсчётам, самой многочисленной лексико-семантической группой галлицизмов в итальянском языке является «Гастрономия», что объясняется популярностью и распространённостью французской кухни во всём мире, прежде всего в граничащей с Францией Италии.

В свою очередь итальянский язык также существенно обогатил словарный состав французского языка. К наиболее репрезентативным лексико-семантическим группам итальянизмов во французском языке относятся такие, как:

1) «**Искусство**»:

«**Искусство музыкальное**»: *concert* (от *concerto* – концерт), *bémol* (от *bemolle* – бемоль), *soprano* (от *soprano* – сопрано, самый высокий по звучанию женский голос), *contralto* (от *contralto* – контральто, самый низкий по звучанию женский голос), *contrebasse* (от *contrabbasso* – контрабас) и т.д. (всего 55 единиц);

«**Искусство театральное**»: *burlesque* (от *burlesco* – бурлеск, шуточный жанр), *opéra* (от *opera* – опера), *ballet* (от *balletto* – балет), *ballerine* (от *ballerina* – балерина) и т.д. (всего 49 единиц);

«**Искусство изобразительное**»: *pastel* (от *pastello* – пастель), *aquarelle* (от *acquarello* – акварель), *caricature* (от *caricatura* – карикатура), *gouache* (от *guazzo* – гуашь) и т.д. (всего 42 единицы);

«**Искусство архитектурное**»: *belvédère* (от *belvedere* – бельведер), *balcon* (от *balcone* – балкон), *façade* (от *facciata* – фасад), *modillon* (от *modiglione* – выступающий орнамент под карнизом здания) и т.д. (всего 34 единицы);

2) «**Гастрономия**»: *spaghetti* (от *spaghetti* – спагетти), *brocoli* (от *broccolo* – брокколи), *vermicelle* (от *vermicelli* – вермишель), *pizza* (от *pizza* – пицца), *riz* (от *riso* – рис), *citrouille* (от *citruolo* – тыква) и т.д. (всего 150 единиц);

3) «**Военное дело**»: *soldat* (от *soldato* – солдат), *bataillon* (от *battaglione* – батальон), *alarme* (от *all'arme* – тревога), *bombe* (от *bomba* – бомба), *esponton* (от *spantone* – копьё с короткой рукояткой, которую носили офицеры пехоты в XVI–XVII веках) и т.д. (всего 141 единица);

4) «**Мода**»: *escarpin* (от *scarpino* – открытая туфля-лодочка), *perruque* (от *parrucca* – парик), *brocatelle* (от *broccatello* – шёлковая узорчатая ткань), *ombrelle* (от *umbrello* – дамский зонтик) и т.д. (всего 129 единиц).

Результат количественных подсчётов свидетельствует о том, что лексико-семантическая группа «Искусство» является наиболее репрезентативной группой итальянизмов во французском языке, объём которой позволяет разделить её на несколько подгрупп: «Искусство музыкальное», «Искусство театральное», «Искусство изобразительное» и «Искусство архитектурное». Её доминирование во французском языке обуславливается вступлением Италии в эпоху Высокого Возрождения раньше Франции, что способствовало влиянию итальянской культуры и итальянского искусства на культуру и искусство Франции.

Заемствованные галлицизмы и итальянизмы в различной степени ассимилируются в принимающем языке. Типы их адаптации, тем не менее, разнообразны, что позволяет говорить о типологии их заимствования.

1. Заимствование иноязычной лексической единицы без изменения её звучания и графического выражения.

Данный тип заимствования предполагает полное принятие иноязычной лексической единицы без какой-либо адаптации, то есть в исконном фонетическом и графическом выражении, что происходит довольно редко. Таким образом итальянским языком заимствуются лишь некоторые галлицизмы, сохраняющие целиком своё первоначальное не только графическое, но и звуковое выражение, предполагающее фиксацию ударения на последнем слоге, присущую французской речи. Сохранение ударения в галлицизмах на последнем слоге в итальянском языке объясняется отсутствием обязательной фиксации ударения на определённом слоге в итальянских словах. К данным галлицизмам, заимствованным итальянским языком, относятся *bon ton* (хороший тон), *boudoir* (будуар), *consommé* (консоме, крепкий бульон), *élite* (элита), *parvenu* (парвеню, выскочка), *pardon* (прости, простите), *soirée* (вечер, вечеринка), *tête-à-tête* (наедине, с глазу на глаз), *toilette* (туалет) и другие. Исходная форма рода таких галлицизмов также сохраняется в итальянском языке.

2. Заимствование иноязычной лексической единицы с фонетической адаптацией и без изменения её графического выражения.

Этот тип заимствования не предполагает высокую степень адаптации иноязычной лексической единицы в принимающем языке, поскольку её исконное графическое выражение не трансформируется. Рассматриваемому типу заимствования соответствуют некоторые итальянизмы, закрепившиеся во французском языке с исходным графическим выражением, но с изменённым произнесением, свойственным французской речи, то есть с ударением на последнем слоге. По причине фиксации ударения на последнем слоге французский язык, в отличие от итальянского, фонетически не адаптирует итальянизмы. Среди итальянизмов, принятых французским языком и соотносящихся с данным типом заимствования, можно выделить такие, как *opera* (опера), *soprano* (сопрано), *piano* (пиано), *risotto* (ризотто), *spaghetti* (спагетти), *macaroni* (макароны), *pizza* (пицца) и другие. В перечисленных итальянизмах полужирным шрифтом выделены ударные буквы в языке-источнике.

3. Заимствование иноязычной лексической единицы с фонетической и графической адаптацией

Большинство галлицизмов и итальянизмов после их перехода соответственно в итальянский и французский язык адаптируются с помощью носителей заимствующего языка к его фонетическому и лексическому строю, что позволяет им закрепиться в нём, став элементами его системы. Их адаптация способствует изменению в той или иной степени их звучания и написания в принимающем языке.

Приведём примеры фонетической и графической адаптации галлицизмов в итальянском языке: *baionetta* (от франц. *baïonnette*), *moda* (от франц. *mode*), *cravatta* (от франц. *cravate*), *immobili* (от франц. *immobilier*), *comò* (от франц. *commode*), *barricata* (от франц. *barricade*), *carabiniere* (от франц. *carabinier*), *artigleria* (от франц. *artillerie*), *burocrazia* (от франц. *bureaucratie*), *abdicazione* (от франц. *abdication*) и т.д.

Рассмотрим фонетическую и графическую адаптацию итальянизмов во французском языке:

- замену аффрикат, являющихся звуками, не свойственными французскому языку: *artisan* (от итал. *artigiano* ‘ремесленник, кустарь’), *généralissime* (от итал. *generalissimo* ‘генералиссимус’), *populace* (от итал. *popolaccio* ‘простонародье, чернь’), *carrosse* (от итал. *carrozza* ‘каре́та’), *nonce* (от итал. *nunzio* ‘нунций, папский посол’) и т.д.;

- редукцию конечных гласных **a, e, o**: *sentinelle* (от итал. *sentinella*), *macaron* (от итал. *maccherone*), *medicastre* (от итал. *medicastro*) и т.д.;

- назализацию гласных перед согласными **m, n**: *campanile* (от итал. *campanie*), *poltron* (от итал. *poltrone*), *à l'improviste* (от итал. *improvviso*) и т.д.;

- стяжение дифтонгов: *balustrade* (от итал. *balaustrata* ‘балюстрада, перила’), *muserolle* (от итал. *museruola* ‘элемент конской сбруи, окружающий нижнюю часть головы лошади и мешающий лошади открывать рот’) и т.д.;

- нейтрализацию геминаты: *casemate* (от итал. *casamatta*), *cavale* (от итал. *cavalla*), *stuc* (от итал. *stucco*) и т.д.;

- появление гласного **e** перед начальной группой **st, sp**: *estafilade* (от итал. *staffilata*), *esponton* (от итал. *spuntone*) и т.д.

- смещение ударения на последний слог в результате редукции конечных гласных: *bambin* (от итал. *bambino* ‘ребёнок, малыш’), *parer* (от итал. *parare* ‘отразить удар, парировать’), *tarentule* (от итал. *tarantola* ‘тарангул’) и т.д.

4. Заимствование иноязычной лексической единицы с грамматической адаптацией.

Фонетическая адаптация галлицизмов и итальянизмов предопределила в некоторой степени их грамматическую адаптацию. Так, например, некоторые итальянские лексемы мужского рода, оканчивающиеся на суффиксы **ello, accio**, во французском языке переходят в группу лексем женского рода, так как они коррелируют с французскими словами на **elle, ace, ache**. Рассмотрим примеры: *umbrello* (итал. яз., м. р.) > *ombrelle* (франц. яз., ж. р.), *brocatello* (итал. яз., м. р.) > *brocatelle* (франц. яз., ж. р.), *popolaccio* (итал. яз., м. р.) > *populace* (франц. яз., ж. р.), *pistacchio* (итал. яз., м. р.) > *pistache* (франц. яз., ж. р.).

Среди галлицизмов в итальянском языке также встречаются лексические единицы, форма рода которых изменилась по причине их адаптации к грамматической системе заимствующего языка. Например, галлицизмы *comò, purè* имеют в итальянском языке форму мужского рода, в то время как исконные лексемы *commode, purée* во французском языке обладают формой женского рода.

При грамматической адаптации итальянизмов во французском языке наблюдаются случаи флективной адаптации, когда слова, заимствуемые во множественном числе, либо утрачивают его форму, обретая форму единственного числа в соответствии с

правилами принимающего языка, либо сохраняют её наряду с формой единственного числа как второй нормативной. Таковы, например, *vermicelli* (итал. яз., мн. ч.) > *vermicelle* (франц. яз., ед. ч.), *maccheroni* (итал. яз., мн. ч.) > *macaroni* (франц. яз., мн. ч. и ед. ч.). Среди заимствованных итальянским языком галлицизмов не выявлены лексемы с изменившейся формой числа.

В результате фонетической, графической или грамматической адаптации к системе заимствующего языка принятие элементов чужого языка может быть полным, что проявляется в деривационных отношениях между лексическими единицами, т.е. в возможности образования новых слов посредством заимствованных морфем, уподобившихся морфемам принимающего языка. Так, например, лексема *romanesque* (романический) образована во французском языке путём добавления адаптированного к этому языку итальянского суффикса *-esco*, изменившегося после заимствования в *-esque*. Лексема *bravissimo* (брависсимо!) появилась во французском языке вследствие соединения итальянского по происхождению слова *bravo* (браво, молодец!) и итальянского суффикса *-issimo*.

5. Калькирование.

Галлицизмы и итальянизмы могут заимствоваться не только напрямую, посредством перехода из одного языка в другой, но и посредством калькирования, то есть путём копирования их морфологической структуры, их буквального перевода на принимающий язык. Таким образом во французском языке появилась лексическая единица *chou-fleur* (цветная капуста), являющаяся калькой с итальянского *cavolfior*. В итальянском языке к калькам с французского относятся такие лексические единицы, как *crescita zero* (нулевой рост) от *croissance zéro*, *terzo mondo* (третий мир) от *tiers monde*, *qualità della vita* (качество жизни) от *qualité de la vie*.

Благодаря фонетической, графической и грамматической адаптации в результате заимствования у галлицизмов и итальянизмов могут устанавливаться в заимствующем языке синонимические связи с исконными лексемами, что свидетельствует о их семантической адаптации в принимающем языке. Так, в итальянском языке некоторые галлицизмы сосуществуют со своими итальянскими синонимами: *garage* (франц. яз.) и *rimessa* (итал. яз.) в значении 'гараж', *hôtel* (франц. яз.) и *albergo* (итал. яз.) в значении 'гостиница', *menu* (франц. яз.) и *carta o lista* (итал. яз.) в значении 'меню', *omelette* (франц. яз.) и *frittata* (итал. яз.) в значении 'яичница' и т.д.

Во французском языке синонимические отношения между итальянизмами и исконными лексемами встречаются гораздо реже. К ним можно отнести итальянизм *cavale* и его исконный синоним *jument* в значении 'кобылица, кобыла'. Однако лексема итальянского происхождения употребляется в поэтической речи, а исконная французская лексема – в повседневной речи.

Процесс сосуществования заимствованных и исконных синонимов может завершиться вытеснением генетических синонимов принимающего языка, что позволяет говорить о полной семантической адаптации в нём иноязычных лексических единиц. Так, с распространением итальянской моды на ношение усов итальянизм *moustache* (усы) вытеснил во французском языке исконный синоним *grenon*. В военной терминологии старое исконное французское слово *escoute* (караул, часовой) было вытеснено современным синонимичным итальянизмом *sentinelle*. В морской терминологии итальянизм *boussola* (компас) благодаря своей однозначности вытеснил исконный синоним *aiguille de mer* (морская стрелка), обладающий объёмным значением.

При утверждении иноязычного слова в лексической системе заимствующего языка иногда наблюдается изменение его значения. Так, например, адаптированный к системе

французского языка итальянизм *isolé* (исконная форма в итальянском языке – *isolato*) был заимствован как термин архитектуры, означавший отдельно стоящее здание или группу зданий. Однако в XVII веке его план содержания изменился в сторону расширения по причине метафорического переноса и он приобрёл значение ‘одинокий, уединённый, единичный человек или предмет’, вследствие чего данная лексема вышла из терминосистемы.

Рассмотрим ещё пример итальянского заимствования во французском языке, значение которого изменилось. Первоначальное значение итальянизма *barbon* (исходная форма в итальянском языке – *barbone*) – ‘большая борода’. В XVI веке он стал служить прозвищем трёх главных депутатов парламента, которые носили длинную бороду. В результате метонимического переноса итальянизм *barbon* сначала принял значение ‘бородач’, а позднее – значение ‘старик’.

К подобным примерам можно также отнести итальянскую лексему *corridore*, заимствованную французским языком с орфографией *corridor* как термин фортификации, имевший значение ‘круговая галерея позади фортификации’. Однако в XVII веке это слово приняло значение ‘коридор, крытый проход, соединяющий многие комнаты одного этажа’. Впоследствии семантическая структура лексемы *corridor* стала объёмней благодаря приобретению ею значения ‘территория, расположенная между двумя государствами и служащая проходом из одного государства в другое’.

Заключение. Результаты исследования проблемы межъязыковых заимствований на материале французских лексических единиц, перешедших в итальянский язык (галлицизмов), и итальянских лексических единиц, перешедших во французский язык (итальянизмов), позволяют сделать следующие выводы:

1) галлицизмы в итальянском языке и итальянизмы во французском представляют собой достаточно объёмный и эволюционирующий пласт лексики;

2) галлицизмы и итальянизмы разделяются на лексико-семантические группы, наиболее репрезентативной из которых в итальянском языке, согласно представленным количественным подсчётам, является группа галлицизмов «Гастрономия», а во французском – группа итальянизмов «Искусство»;

3) типы заимствования галлицизмов итальянским языком и итальянизмов французским разнообразны, и с учётом вида адаптации лексических единиц к принимающему языку существует типология заимствований, включающая заимствование без изменения звучания и графического выражения, заимствование с фонетической адаптацией и без изменения графического выражения, заимствование с фонетической и графической адаптацией, заимствование с грамматической адаптацией и калькирование как тип заимствования, не связанный с прямым переходом лексической единицы из одного языка в другой;

4) заимствования могут не только сосуществовать с исконными синонимами, но и вытеснять их в принимающем языке, а также эволюционировать семантически, расширяя значение;

5) в процессе адаптации галлицизмов к системе итальянского языка и адаптации итальянизмов к системе французского языка имеются различия, состоящие в том, что итальянский язык больше, чем французский, заимствует лексем, синонимичных исконным лексемам, в свою очередь французский язык в силу фиксации в нём ударения на последнем слоге слов не адаптирует фонетически заимствования в отличие от итальянского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Епимахова А.Ю. Когнитивно-коммуникативный подход к заимствованию в профессиональных сферах языка / А.Ю. Епимахова // Вестник Челябинского гос. ун-та. – 2011. – № 24 (239). – С. 137–139.
2. Епимахова А.Ю. Межъязыковое заимствование наименований лиц по профессии в когнитивно-коммуникативном аспекте: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.19 Теория языка / А.Ю. Епимахова. – Челябинск. – 2010. – 23 с.
3. Загоровская О.В. Особенности процессов заимствования и адаптации иноязычной лексики в русском языке XXI века / О.В. Загоровская // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2021. – № 4. – С. 176–182. – DOI 10.47438/2309-7078_2021_4_176
4. Загоровская О.В. Формальная вариантность нового иноязычного слова в аспекте кодификации литературной нормы / О.В. Загоровская, Т.Н. Середина // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2018. – № 4 (281). С. 145–148.
5. Кирилина А. Основные модели описания языковых изменений в условиях глобализации / А. Кирилина, Е. Гриценко // Власть. – 2011. – № 5. – С. 56–59.
6. Коннова О.В. К вопросу о лингвистических заимствованиях во французском языке / О.В. Коннова // Гуманитарные исследования. – 2018. – № 2 (66). – С. 46–51.
7. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
8. Лукина Е.С. Лексика итальянского происхождения в русском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.01 Русский язык / Е.С. Лукина. – Москва. – 2012. – 22 с.
9. Лукина Е.С. Неадаптированная лексика итальянского происхождения в русском языке / Е.С. Лукина // Вестник МГОУ. Серия «Русская филология». – М.: Изд. МГОУ. – 2011. – № 6. – С. 74–76.
10. Нестеров А.П. Проблема значения лексических заимствований и их прототипов: На материале итальянских заимствований XV в. во французском языке: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.19 Теория языка / А.П. Нестеров. – Челябинск. – 2002. – 239 с.
11. Проценко Е.А. Современные исследования иноязычной заимствованной лексики (обзор диссертационных исследований XXI в.) / Е.А. Проценко // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – № 2. – С. 213–217.
12. Савицкий В.М. Языковое заимствование: онтологический аспект / В.М. Савицкий // Мир лингвистики и коммуникации: электр. науч. журнал. – 2013. – Т. 1. № 30. – С. 1–9.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

13. Battaglia S. Grande dizionario della lingua italiana: Vol. 1–17. – Torino: UTET, 1961–1994.
14. Dizionario etimologico / Diego Meldi ecc. – Trento: Aggiornata, 2005. – 1245 p.
15. Le Petit Larousse illustré. Ed. Larousse, Paris, 2005.
16. Le Robert ÉTYMOLOGIE du français, Paris, 2009.
17. Le Robert micro / rédaction dirigée par Alain Rey. Nouvelle édition 2018.
18. Roberto Tartaglione. Le prime 3000 parole italiane con esercizi. Alma Edizioni, 2018.

REFERENCES

1. Epimakhova A.Yu. (2011). Kognitivnoi-kommunikativnyi podkhod k zaimstvovaniyu v professionalnykh sferakh yazika [A cognitive-communicative approach to borrowing in professional areas of language] in Vestnik Chelabinskogo gos. universiteta [Bulletin of the Chelyabinsk State University], 24 (239), 137–139 (In Russian).
2. Epimakhova A.Yu. (2010). Mezyazykovoye nazvaniy lits po professii v kognitivno-kommunikativnom aspect [Interlanguage borrowing of names of persons by profession in the cognitive and communicative aspect]: avtoreferat. dis. kand. filol. nauk. Chelabinsk, 23 p. (In Russian).
3. Zagorovskaya O.V. (2021). Osobennosti protsessov zaimstvovaniya i adaptatsii inoyazichnoi leexiki v russkom yazike XXI veka [Features of the processes of borrowing and adaptation of foreign language vocabulary in the Russian language of the XXI century] in Izvestia Voronejskogo gos. pedagogicheskogo universiteta [Proceedings of the Voronezh State Pedagogical University], 4, 176–182. (In Russian).
4. Zagorovskaya O.V. (2018). Formalnaya variantnost' novogo inoyazichnogo slova v aspekte kodifikatsii literaturnoi normi [Formalnaya variantnost' novogo inoyazichnogo slova v aspekte kodifikatsii literaturnoi normi] in Izvestia Voronejskogo gos. pedagogicheskogo universiteta [Proceedings of the Voronezh State Pedagogical University], 4, 145–148 (In Russian).
5. Kirilina A. (2011). Osnovniye modeli opisaniya yazikovikh izmeneniy v usloviyakh globalixatsii [The main models for describing language changes in the context of globalization] in Vlast' [Power], 5, 56–59 (In Russian).

6. Konnova O.V. (2018). K voprosu o lingvisticheskikh zaimstvovaniyakh vo frantsuzskom yazike [On the issue of linguistic borrowings in French] in Gumanitarniye issledovaniya [Humanitarian studies], 2 (66), 46–51. (In Russian).
7. Yartseva V.N. (1990) Lingvisticheskij entsiklopedicheskij slovar' [Linguistic encyclopedic dictionary]. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya. 685 p. (In Russian).
8. Lukina E.S. (2012). Lexika italianskogo proiskhojdeniya v russkom yazike [Vocabulary of Italian origin in Russian]: avtoreferat, dis. kand. filol. nauk. Moscow, 22 p. (In Russian).
9. Lukina E.S. (2011). Neadaptirovannaya lexika italianskogo proiskhojdeniya v russkom yazike [Unadapted vocabulary of Italian origin in Russian] in Vestnik MGU. Seriya «Russkaya filologiya» [Bulletin of the Moscow State University. The series "Russian Philology"], 6, 74–76 (In Russian).
10. Nesrerov A.P. (2002). Problema znacheniya lexicheskikh zaimstvovaniy i ikh prototipov [The problem of the meaning of lexical borrowings and their prototypes]: dis. kand. filol. Nauk, Chelabinsk, 239 p. (In Russian).
11. Protsenko E.A. (2012). Sovremenniy issledovaniya inoyazicnoi zaimstvovannoi lexiki [Modern studies of foreign language borrowed vocabulary] in Vestnik Voronejskogo gos. Universiteta. Seriya «Lingvistika I mejkulturnaya kommunikatsiya» [Bulletin of the Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication], 2, 213–217. (In Russian).
12. Savitskiy V.M. (2013). Yaxikovoye zaimstvovaniye: ontologicheskij aspekt [Linguistic borrowing: an ontological aspect] in Mir lingvistiki I kommunikatsii [The world of linguistics and communication], 30, 1–9. (In Russian).

Поступила в редакцию 22.09.2024 г.

GALLICISMS IN ITALIAN AND ITALIANISMS IN FRENCH: FEATURES OF ADAPTATION

S.M. Kravtsov, N.Yu. Chigridova

The work examines the problem of interlanguage borrowings based on the material of French lexical units that have passed into the Italian language (gallicisms) and Italian lexical units that have passed into the French language (Italianisms). Using descriptive, comparative research methods, as well as the method of quantitative calculations, the most numerous lexical and semantic groups of gallicisms in Italian and Italianisms in French have been identified. Various types of borrowing have been established, such as borrowing a foreign-language lexical unit without changing its sound and graphic expression; borrowing a foreign-language lexical unit with phonetic adaptation and without changing its graphic expression; borrowing a foreign-language lexical unit with phonetic and graphic adaptation; borrowing a foreign-language lexical unit with grammatical adaptation; calculus. By means of a definitional analysis, synonymous relations between loanwords and source words, as well as the facts of their coexistence, are revealed. Differences in the adaptation of gallicisms in Italian and Italianisms in French have been established.

Key words: gallicisms, Italianisms, borrowing, adaptation, phonetic adaptation, graphic adaptation, grammatical adaptation, assimilation, borrowing language, lexico-semantic group, calculus.

Кравцов Сергей Михайлович.

Доктор филологических наук, профессор.
Южный федеральный университет, Российская Федерация, г. Ростов-на-Дону.
Заведующий кафедрой романской филологии.
ORCID 0000-0002-6804-1197.
E-mail: serg.cravtzov2017@yandex.ru.

Kravtsov Sergey Mikhailovich.

Doctor of Philology, Professor.
Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russian Federation.
Head of Romance Philology Department.
ORCID 0000-0002-6804-1197.
Email: serg.cravtzov2017@yandex.ru.

Чигридова Наталья Юрьевна.

Кандидат филологических наук, доцент.
Южный федеральный университет, Российская Федерация, г. Ростов-на-Дону.
Доцент кафедры романской филологии.
ORCID 0009-0005-6457-8981.
E-mail: chigridi@mail.ru.

Chigridova Natalia Yurievna.

Candidate of Philology, Associate Professor.
Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russian Federation.
Associate Professor of Romance Philology Department.
ORCID 0009-0005-6457-8981.
E-mail: chigridi@mail.ru.